

АРХИВТІК
ҚОР

АЙ САЙЫН ШЫҒАТЫН ӨНЕР ЖУРНАЛЫ

№ 1 (01)

ӨНЕР ӘЛЕМІ

Журнал 2005 жылдың ақпанынан
бастап шығады.
Журнал выходит с февраля
2005 года.

АҚПАН 2005 ФЕВРАЛЬ

ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВА

Жүрсін ЕРМАН:
АЙТЫСТЫҢ
АРҚАЛАР
ЖҮГІ АУЫР



Под сенью Муз

Имя казахского писателя-классика Абдижамила Нурпеисова - в созвездии самых ярких имен мировой литературы. В его трагедийном эпосе "Кровь и пот", написанном самородным художественным слогом, предстает судьба казахского народа на переломе национальной истории, до мозга костей пропитанном потом и кровью XX века. Эта трилогия была удостоена в 1974 году Государственной премии СССР.

Переведенные на многие языки, книги А. К. Нурпеисова вызывают большой интерес и характером авторского осмысления исторического процесса, и редкими национально-стилевыми достоинствами текста.

В числе аналитических работ нурпеисоведов и новый труд профессора МГУ имени М. В. Ломоносова Николая Анастасьева "Небо в чашечке цветка: Абдижамил Нурпеисов и его книги в мировом литературном пейзаже", увидевший свет в алматинском издательстве "Өлке".

В конце января 2005 года в Национальной библиотеке РК состоялась презентация этого издания. На приуроченной к этой акции книжной выставке - "Николай Анастасьев: жизнь в литературе" - были представлены многочисленные монографии и статьи видного российского литературоведа и критика.

Открывая презентацию, генеральный директор Национальной библиотеки РК Мурат Ауэзов отметил, что профессор Н. Анастасьев известен как автор глубоких книг о творчестве Хемингуэя, Фолкнера, Набокова. Теперь он разворачивает корабль своих интересов на Восток. Исследователя можно сравнить с радаром, ибо его книга об Абдижамиле Нурпеисове - это попытка проникновения в те наши собственные сущности, которые нам самим иногда кажутся непознаваемыми. И проводится им это проникновение очень корректно и тонко, с теплой и доброй (и вместе с тем объективной и взыскательной) интонацией. Данный труд являет собой первый итог на его продуктивном, как можно ожидать, продвижении на Восток.

Настоящий период характеризуется ослаблением, а то и разрывом былых культурных связей и деформацией адек-

ватных представлений друг о друге (да и о самих себе, о собственных духовных ценностях). Надеюсь, что он не продлится слишком долго. Мой прогноз подтверждается фактами, когда лучшие представители одной культуры проникновенно обращаются к другой культуре и ставят себе целью широкое обнародование своих впечатлений.

Не могу умолчать о том, что ведущееся в Казахстане поступательное преобразование аморфной постсоветской среды в среду институциональную, с четкой государственной определенностью, вызывает несовместимые чувства. Удовлетворение - у нас и у наших друзей, и ожесточение у тех, кто не желает видеть Казахстан суверенной страной.

Тем ценнее и своевременнее участие представителей элитной российской интеллигенции в наших совместных культурологических проектах.

(Продолжение на стр. 22)

И душа

(Продолжение. Начало на стр. 21)

- Всю свою жизнь в науке я обживал культурное пространство Запада, - откровенно сказал на презентации профессор **Николай Анастасьев**. - Но наступил момент, когда мне стало там как-то тесновато. И чтобы полнее осмыслить глобальный масштаб литературного процесса, я понял: надо разворачиваться на Восток.

И тут вдруг обнаруживаю, как удивительно пересекаются здесь и переплетаются потоки времен и культур, и смешивается почва континентов. Происходит сшибка (встреча) интеллектов и художественных миров. И вспыхивает некий общий смысл - мировой культурологический смысл.

В недавнюю пору у нас было принято говорить о так называемом "взаимовлиянии литератур". Однако Фолкнер полагал, что такого влияния, вообще говоря, нет. Ибо оно оказывается подозрительно близким подражательству, эпигонству. Есть, говорил писатель, лишь некая интеллектуально-художественная "пыльца", что витает над миром и опадает там, где ей заблагорассудится.

Читая Нурпеисова, я неожиданно для себя осознал следующее. Чтобы я смог до конца понять многократно мной читанных-перечитанных западных писателей (о которых я и писал немало), мне надо было прочитать именно книги Нурпеисова.

А с другой стороны, я увидел в них отражение тех общих художественных идей, что оплодотворили культуру XX века в иных культурных ареалах. В своей книге я попытался сформулировать эти свои

мысли, которые я спроецировал на опыт моего знакомства и с автором, и с Казахстаном. Во время наших бескрайних путешествий, прекрасно организованных Абдижамилем. За что сердечное ему спасибо. Я благодарен также издательству "Олке" за внимание к моему труду.

Теперь я продолжу продвижение на Восток в направлении изучения жизни и творчества другого классика казахской и мировой литературы - Мухтара Ауэзова. Для меня он пока тайна. Дай Бог сделать хотя бы два-три шага к ее разгадке. Получится - буду считать свою миссию выполненной.

Абдижамил Нурпеисов, поблагодарив профессора

гинала. А для этого он должен обладать развитым чувством слова, вкусом и мастерством. Мухтар Ауэзов - гений, а его переводили прозаики средней величины. И исказили прекрасный образец. Передача лирических и философских нюансов, оттенков поэтических им просто недоступна.

Доктор геолого-минералогических наук, академик НАН РК **Серикбек Даукеев** заметил: "Избранные Богом художники слова обладают высокочувствительной душевной мембраной. Они ощущают дыхание жизни, ее проблемы и радости, ужасы и прелести. Без этого словесное ремесло ярких плодов не даст. Многие сочинители владеют техникой



стеклянной башне. В этом и тайна его. У него тайн внешних мало, но внутренних - тьма! Проникнуть в его душу - большое искусство. Вам, Николай Аркадьевич, это удалось. Вы его прекрасно поняли и представили, не только как писателя, но и общественного деятеля современного мира.

Трилогия "Кровь и пот" сделалась (цитирую вас) - "событием не только крупным, но и шумным: энергетика общественной реакции соответствовала художественной энергетике текста". Прекрасно сказано!

Знарок мировой литературы, вы сравниваете Абдижамил Нурпеисова с другими мировыми величинами. И при всех различиях находите в основаниях их творчества духовное единство. Не черты ли это высокой цивилизованности? Не признаки ли высокой общечеловеческой культуры? Вот к какой мысли вы подводите читателя.

Завершая церемонию, **Мурат Ауэзов** вновь подчеркнул, что книга "Небо в чашечке цветка" - абсолютно естественное, без всякой помпы доказательство того, что Абдижамил

(Окончание на стр. 23)

е душою

Н. Анастасьева "одним-единственным словом - *Рахмет!*, - которое вобрало в себя много-много добрых слов", поддержал его помысел написать книгу о Мухтаре Ауэзове для популярной российской серии "Жизнь замечательных людей".

Назвав Мухтара Ауэзова своей "единственной академией", писатель посетовал на низкое качество переводов произведений классика на русский язык и добавил: "Я был очень рад, когда в 2003 году Николай Аркадьевич мне откровенно заявил, что перевод эпопеи "Путь Абая", осуществленный Леонидом Соболевым, - плох.

Сам я всегда придерживаюсь того принципа, что если перевод дурен, лучше вообще не переводить. Это самый сложный вид искусства слова. Переводчик обязан стилистически идти след в след за автором ори-

письма и лексиконом в 6-10 тысяч единиц, но у них нет этой мембраны. И потому они не способны создать ничего подобного тому, что выходит из-под пера Ауэзова или Нурпеисова.

Николай Аркадьевич, вы свой "радар" (как точно выразился Мурат Ауэзов) направили на творчество Абдижамил Нурпеисова. Выход вашей книги стал для нас праздником. Примите нашу благодарность".

- Мы с Абекемом участники Великой Отечественной войны, дружим очень давно, - сказал доктор юридических наук, академик НАН РК, лауреат Государственной премии РК **Салык Зиманов**. - Он для меня пример "самозабвенного" человека, который, можно подумать, живет в

говорит...

Нурписов занимает высокое место в мировой литературе. Прав Николай Аркадьевич: писатель явлен в своих книгах. Сам виртуозно владеющий прекрасным русским художественным словом, профессор необыкновенно силен в анализе текста. Через текст, стилистику, поэтику, словесные нюансы он чутко и четко улавливает контуры крупномасштабной личности автора. И в сознании читателя возникает достоверный образ выдающегося мастера казахской прозы.

Все мы хотим, чтобы на подобном уровне была создана и книга о Мухтаре Омархановиче Ауэзове, к которой приступает наш мудрый российский друг.

Абдижамил Нурписов пожелал профессору Николаю Анастасьеву успеха в выполнении этой благородной миссии: "Я уверен, ты напишешь блестящую книгу о Мухтаре Ауэзове. И мы будем и про себя, и в глаза, и за глаза тебя за нее благодарить и от своего имени, и от имени всего нашего народа".

На презентации также выступили старейший литератор **Бекен Кулджа**, кандидат филологических наук **Гульбаршин Байтұғай** и гл. редактор издательства "Өлке" **Жумабай Кулиев**.

В церемонии приняли участие народный артист СССР **Асанали Ашимов**, генеральный директор Национальной компании "Казахфильм" имени Ш. Айманова **Сергей Азимов**, члены Союза писателей РК **Адольф Арцишевский** и доктор филологии **Виктор Бадиков**, доктор медицинских наук, академик НАН РК **Торегельды Шорманов**, другие деятели культуры, науки и литературы и представители общественности Казахстана.

Музу Дружбы сопровождал **Сергей ЧКОНЯ**.

КӨКПАРДЫҢ ТУЫН КӨТЕРІП...

Қандай мемлекет болмасын, онда мекен еткен әр ұлыстың, ұлттың өзіндік ерекшелігі бар спорт ойындары мен ұлттық мәдени өнерлері болатыны — заңдылық. Бұл күндері жер бетін басып жүрген қазақ деген ұлттың да атасынан баласына, үлкенінен кішісіне мұра болып келе жатқан ептілікті, күштілікті, өжеттілікті, батылдықты паш ететін "Көкпар", "Аударыспақ", "Тенге ілу", "Бөйге", "Қыз қуу" сияқты ұлттық спорт ойындары бар екені анық.

Соның ішінде жігіттің жігітінің ғана қолынан келетін, нағыз жүректі мен білектілерге тән спорт ойынымыз

"Көкпарды" бүгінгі өңгімемізде ерекше бөліп айтсақ, артықтық етпес.

Көкпар... Осы бір ауыз сөз іісі қазақ баласының жүрегін дір еткізбей, қанын тасытпай қоймасы анық. Бүкіл өмірін атпен байланыстырып өткен қазақ баласы үшін басқа ғұмырдың құны арзандау болар. Бөйге десе, көкпар десе қырга елендеп, ішкен асын жерге қояры даусыз. Қазақ ұлтының көп ерекшеліктерінің бірі, бәлкім, осында да жатса керек.

Жасыратыны жоқ, кеңес заманы кезінде "көкпар" ойыны көлеңкеде қалған тұстар аз болмады. Солай десек те, ұлттық ойын өнері қандастарымыз көбірек қоныстанған оңтүстік өңірлерде өз биігінде жүріп жатты. Сол кездердің өзінде-ақ, Оңтүстік Қазақстан аймағының шабандоздарынан құрылған Қазақстан құрама командасы 1987 жылы Тбилисиде, 1988 жылы Киевте, 1989 жылы Краснодарда, 1990 жылы Пятигорскі, 1991 жылы Краснодар қалаларында өткен бүкілодақтық жарыстарда С. Бекбасов, А. Дауылбаев, А. Байзақов сынды азаматтар алтыннан алқа тағынып, "Одақтың бес дүркін жеңімпазы" деген атаққа ие болды.

Спорт әлемінде күйрықты жұлдыздай жарқ етіп жанып, өмірден ерте озған, бірақ артында өлмейтін із қалдырған, серке жігіттерді жарыс жолында жеңіске жетелеп, еліміздің намысын қорғаған Бекбасов Серікқан еді. Бекба-



сов Серікқан — көкпардан Қазақстанның жеті, Одақтың бес дүркін чемпионы және аударыспақтан жауырыны жерге тимеген палуан жігіт болатын. Көкпардан Қазақстан құрама командасының капитаны әрі аға бапкері ретінде облыстарды да өзі аралап, сол жерлерге көкпардан команда құруға мұрындық болды. Қазақтың физкультура институтынан "Ұлттық ат спорты" факультетінің ашылуына атсалысып, өзі сол жерде оқытушы әрі бапкер болып қызмет істеді. Арманшыл ұлтжанды азаматты аяусыз тағдыр арамыздан 1991 жылы алып кетті.

Бұл күнде сол Серікқанды үзегілес серіктері сағынышпен еске алса, кейінгі жастар соған ұқсағысы келеді. Серікқанның бауырлары — Анарбек, Уәлихан, Мейірхан, Әліхан, Ғани және тағы басқа жора-жолдастарының қолдауымен жыл сайын өзі туып-өскен Түлкібас жерінде марқұмды еске алу үшін көкпардан дәстүрлі жарыс өтіп тұрады. Сөтін салса алдағы уақытта марқұмға арнап республикалық, халықаралық дәрежедегі жарыс ұйымдастыру ойда бар ізгі шаралардың бірі. Ұлттық ат спорт ойыны «көкпарды» өрге сүйреген Бекбасов Серікқан қайтыс болғаннан кейін, бұл істі жалғастырар адам көпке дейін табыла қоймады. Осы қиюы кетіп,

Жалғасы келесі бетте

• Ұлттық ойын өнері